

# VZOR SMLOUVY O VÝPŮJČCE PRO POSKYTNUTÍ SBÍRKOVÝCH PŘEDMĚTŮ PARTNERSKÉ OSOBE V ZAHRANIČÍ PRO ÚČELY VYSTAVOVÁNÍ

XXXXXXXX MUZEUM

XXXXXXXX MUSEUM

Č. j. / Ref. No.

Smlouva o výpůjčce  
ve smyslu § 659-662 občanského zákoníku České republiky  
*Loan Agreement*

*according to the Sections 659 through 662 of the Civil Code of the Czech Republic*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

se sídlem xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

zastoupené / *represented by*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

(dále jen "půjčitel" / *hereafter "The Lender"*)

a / *and*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

se sídlem xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

zastoupené / *represented by*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

(dále jen "vypůjčitel" / *hereafter "The Borrower"*)

## 1.

Půjčitel svěřuje vypůjčiteli předměty uvedené v příloze této smlouvy pod pořadovými čísly 1-.....  
v celkové pojistné hodnotě.....EUR.

*The Lender entrusts to the Borrower the items listed in the appendix of this agreement in a series numbered from 1 to ....., which are insured to a total value of.....EUR.*

pro výstavu: / *for the exhibition:*

(pro jiný účel / *for other purpose*)

místo konání výstavy: / *exhibition site:*

trvání výstavy: / *exhibition dates:*

doba výpůjčky: / *term of loan:*

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

*The Borrower may use the items on loan purely for the aforementioned purpose, and the Borrower must not permit their use by any third party.*

## 2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Záleží výhradně na půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s prodloužením termínu.

Půjčitel má právo požadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá právo, bez ohledu na okolnosti, ponechat předměty ve svém držení, jestliže byl požádán o jejich vrácení.

*The items on loan must be returned to the Lender by the date specified under Paragraph 1. If the Borrower wishes to extend the loan period, he must request the Lender in writing a minimum of four weeks before the originally agreed return date of the items. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the extended loan period.*

*The Lender has the right to request the premature return of the items if there is a serious enough reason to do so. A serious reason is first and foremost constituted by the needs of the Lender, or the failure of the Borrower to adhere to the conditions of the agreement by the Borrower. The Borrower does not have the right, whatever the circumstances, to hold the borrowed items in their possession when requested to return them.*

## 3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty "z hřebíku na hřebík," to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli nebo na jiné místo půjčitelem určené, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby ji půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

*The Borrower is obliged to insure the loaned items "from nail to nail" at their own cost, which includes the transport from the Lender to the Borrower, the duration of the stay of the items in the Borrower's possession, and for the transport of the items back from the Borrower to the Lender or to another place given by the Lender, to the*

*insurance values listed in the appendix of this Agreement. This counts for all risks including natural disasters and climate changes that may affect the insured items. The insurance company and the insurance period will be decided by the Lender.*

*Written proof of the insurance agreement must be sent by the Borrower so that the Lender receives it at last ten days before the agreed period of the start of the loan. Before the insurance is obtained, the items cannot be packed or transported.*

*The Lender reserves the right to alter the insurance values according to changes on the international art market. The Lender will inform the Borrower in writing of any changes in insurance values, and these adjustments will be considered as binding for the Borrower.*

#### 4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Zapůjčované předměty budou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který bude přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem bude přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci) a čtyři dny (tři noci) při výpůjčkách interkontinentálních. Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu předmětů, a to v souladu s počtem a charakterem předmětů. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

*Arrangements for packing, transport and selecting the transport company will be decided by the Lender. All packing and round trip transport costs will be covered by the Borrower.*

*The items on loan will be accompanied both ways by a courier, employee of the Lender, who will be present during the unpacking of the items, verification of their condition and their installation and, prior to the return trip, will be present at the dismantling of the items, verification of their condition and packing.*

*The duration of the courier's stay will be a minimum of three days (two nights) for loans in Europe and four days (three nights) for intercontinental loans. A longer stay for the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and character of the items on loan. Travel expenses, accommodation and per diem allowance for the courier will be covered by the Borrower.*

#### 5.

Je-li nutné celní odbavení, musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celním úřadu.

*If the customs proceedings are needed, must be undertaken without exception on the premises of the Lender and the Borrower, and not at the customs office.*

#### 6.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektrickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných

případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách: teplota 20–22°C, relativní vlhkost vzduchu 50–60%. Hladina světla ve výstavních prostorách by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír, nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na maximálně 50 luxů, teplota 18°C, relativní vlhkost 45–55% .

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých a citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek stanovených tímto odstavcem na náklady vypůjčitele.

*The Borrower is obliged to handle the items on loan for the duration of the loan period with a maximum of care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss. The entire premises where the items will be housed must be secured with an electric security system and must be guarded 24 hours a day. The exhibition space must be prepared and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in the places reserved for them. In exceptional cases where it will not be possible to meet this condition, the Borrower must provide suitable depository premises for temporary storage of the items.*

*The entire premises must be equipped with stable climate conditions, with temperature between 20 to 22 degrees centigrade and relative humidity of 50–60%. Light levels in the exhibition space should be under 200 lux; and they must not exceed 300 lux. Items made of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. The level of artificial lighting required is set at maximally 50 lux, temperature 18 degrees centigrade and relative humidity of 45–55%*

*Items of small dimensions and items made from fragile or sensitive materials must be placed in locked showcases on shock absorbent pads. If the nature of the items requires it, these showcases must be air-conditioned.*

*The Lender reserves the right to verify the conditions specified in this Paragraph, and costs for this will be carried by the Borrower.*

## 7.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování, případně na snížení hodnoty předmětu. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

*No adjustments or conservation interventions are to be conducted on the items on loan without the written consent of the Lender.*

*In the event of any changes in the condition of, damage, destruction or loss of any item, then the Borrower has to notify the Lender in writing without delay. In the event of any changes in the condition of or damage to any item the Lender will specify in writing any further procedure and this will be binding for the Borrower.*

*The estimated costs for any damage caused will depend on the nature of this damage and on conservation costs, eventually on the depreciation of the item. In the event that an item is destroyed or lost, then the specified insurance value will apply.*

## 8.

Fotografie a diapositivy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčitelovi proti úhradě. Reprodukování v těchto publikacích nepodléhá reprodukčnímu poplatku.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat vypůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele a držitele autorských práv. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

*Photographs and transparencies for the catalogue accompanying the exhibition and for supplementary exhibition publications will be provided for a payment to the Borrower by the Lender. Reproductions in this publication are free of reproduction fee.*

*With the exception of photographing the exhibition as a whole, the Borrower is not permitted to photograph the items on loan or allow third parties to photograph the items.*

*The photographs provided may not be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the prior expressed permission of the Lender and the Copyright Holder. Special fees will be applied if the permission is granted.*

## 9.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na první straně této smlouvy, tj.: "xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx."

*The Borrower is obliged to credit the name of the Lender as it is listed on the first page of this Agreement, i. e. "xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx" in the exhibition catalogue and all other printed materials, exhibition tags and all other possible forms of communication.*

## 10.

Vypůjčitel předá půjčitelovi minimálně dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků, a to v souladu s počtem a charakterem předmětů. Požadované výtisky zašle vypůjčitel na adresu půjčitele uvedenou na první straně této smlouvy.

*The Borrower will provide the Lender with two copies of the exhibition catalogues, plus all other printed materials produced for the exhibition, free of charge, as a minimum. In the event that there is a large number of items on loan, the Lender will specify a claim for a greater number of free copies, depending on the number and character of the items. The Borrower will send the requested prints on the address of the Lender as it is listed on the first page of this Agreement.*

## 11.

Zvláštní ustanovení: / *Special provisions:*

- 1) Vypůjčené předměty musí být pojištěny na uvedené pojistné hodnoty u společnosti:  
*The items on loan shall be insured at the aforementioned insurance values by the company:*

- 2) Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány v klimaticky stabilních bednách prostřednictvím společnosti:

*The items on loan shall be packed and shipped in climate-controlled crates through the mediation of the company:*

## 12.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, tj.: xxxxxxxxxxxxxxxx / Česká republika.

*This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force following its signature by both parties, upon which each party will receive a copy. The Czech wording of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic, and the relevant court is xxxxxxxxxxxxxxxx / Czech Republic.*

V                      dne / In                      date

Půjčitel / *The Lender*

Vypůjčitel / *The Borrower*